

# Ra Yotoro 'ne rá Xa'yo



SEGUNDA CARTILLA

en el idioma

Otomí de la

Sierra



Ra Yotoro 'nɛ rá x̣a'yo

edición de prueba  
en el idioma Otomí de la Sierra  
Publicado por el

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F. 1960

1.50502.6

## PROPOSITOS

Esta serie de cuatro cartillas se han elaborado como colaboración a la campaña de alfabetización con el fin de ayudar a adultos y niños de habla Otomí. El Otomí que presentan estas cartillas es el dialecto del Municipio de Huehuetla del Estado de Hidalgo.

Hay algunas letras en este dialecto de Otomí que no se encuentran en el español, como las vocales: u,  $\phi$ ,  $\underline{a}$ ,  $\underline{e}$ ,  $\underline{i}$ ,  $\underline{\epsilon}$ , y  $\underline{\xi}$ ; y también el saltillo ('), y combinaciones de consonantes con el saltillo. También hay sonidos consonantales del Otomí que se representan con letras del alfabeto español aunque tienen sonidos un poco distinto del sonido español, por ejemplo: h, x, f, z. Sin embargo, estas letras se emplean para los sonidos del Otomí porque sus sonidos son lo más correspondientes a los del Otomí.

Esta segunda cartilla enseña las vocales siguientes:  $\underline{a}$ ,  $\underline{i}$ , y las consonantes siguientes: n, c, q, y las combinaciones consonantales: 'y, hp, ht, hc, hn.

El plan de esta cartilla es el siguiente: Al principio de cada lección se enseñan uno o dos consonantes o vocales con dibujos y palabras que empiezan con el sonido de cada consonante o vocal, usándolas en palabras y cuentos que dan al alumno el sentido de haber aprendido algo en cada paso. Como también en la primera lección se enseña a eliminar la última vocal del verbo siempre que éste se escriba dentro de la oración (pero si éste va al final de la oración debe escribirse completo). Y en la lección seis se enseña la transformación de otros verbos cuando van en combinación con otras palabras.

Se espera que esta cartilla sea enseñada en grupos supervisados por maestros y también que los mismos alumnos lleguen a ser maestros de sus compañeros. Se espera que los Otomies sigan así mas rápido por el camino del alfabetismo usando su propio idioma como base de la enseñanza. Después de haber aprendido a leer el Otomí, podrán con mas facilidad y rapidéz aprender a leer el español.



Pi zo p# z# toja ja ra zapi.  
I t# p# z# xaha p# ja ra to.  
T# p# ra xi a ra xaha.  
Ha ta za a ra xaha a ra toja.

---

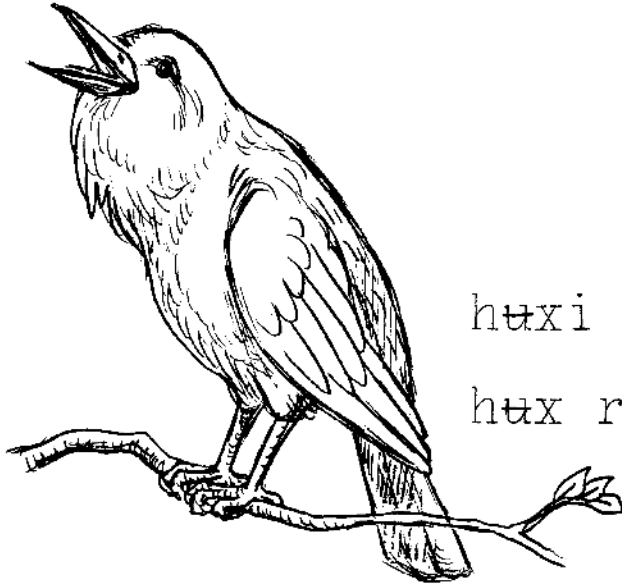
Ra hyoya a z# pipi.

I o p# ra jo p# ja ra xiza.

Ta za a ra jo ra yaxi.

Ha ta t# a ra j# . Ra j# ta t#h# .

'Ne # y# ixi ta za # .



hæxi

hæx ra toja



tæhæ

tæh ra jæ

hæx ra toja

tæh ra jæ

həxi həx pə	təhə təh pə
xaxi xax pə	zəti zəh pə
I jəx pə.	Ti hoh ya.

I həxi. I həx ra toja 'nɛ ra haho.

I jəx ra xaha ra haho.

I jəx pə ja zapi.

Pi xaxi. Pi xax a zə xaha. Pi hyo.

---

Ti hoh ra jə zə pipi.

Ta təhə. Ta təh ra jə ra yaxi.

---

I zəti. I zəh ra ixi.

I zəh pə ja ra za.

o pʉ	pi zo pʉ
oh pʉ	pi zoh pʉ
ox pʉ	pi zox pʉ
həx pʉ	pi zʉi
hax pʉ	pi zʉh pʉ
xax pʉ	pi yʉh pʉ

I o pʉ.

I oh pʉ.

I ox pʉ ra toja. Pi hax pʉ pʉ ya.

Pi zo pʉ ja zapi. I jəx pʉ ta za.

Pi zox pʉ ja xoza ra ʉ.

I həxi. I həx pʉ ja za.

Ra toja pi xax a ra ʉ. Pi zʉi.

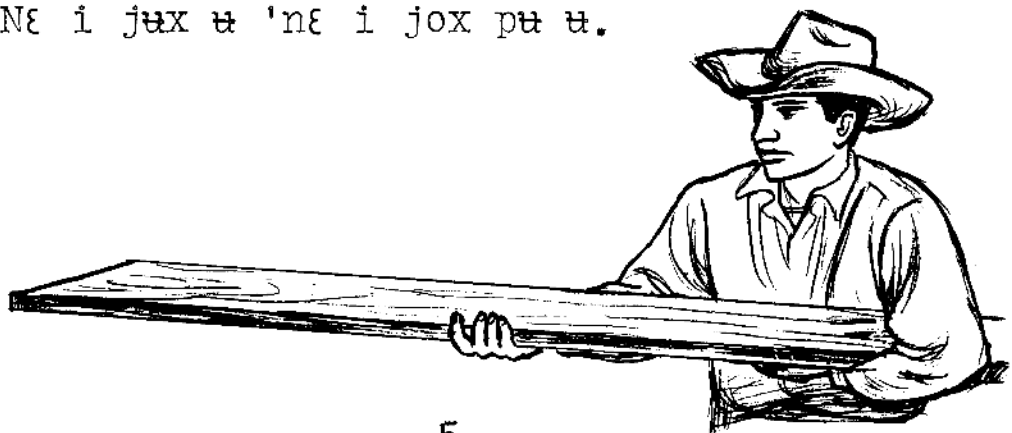
Pi zʉh ra ʉ ra toja.

Pi zoh pʉ pʉ ya, 'nɛ pi yʉh pʉ ja za a.



tu pa	hux pa	xox pa
tuh pa	hax pa	jux pa
zuh pa	ox pa	zox pa
zoh pa	ta yax pa	zix pa
yoh pa	hoh pa	jox pa

Pi zix a ra pipi ra tata.  
 Pi xi a ti hoh ya ju. 'ne pi zoh pa.  
 Yoho ya yaxi ta tuh ya ju xi hoh ra pipi.  
 I zuh pa ya ixi ta za u.  
 Ta yax u ya za u pa ya.  
 'Ne i yoh pa ta yax u ya za. I hux pa u.  
 Pi xox u ya za pa ya. Pi hax u.  
 'Ne i jux u 'ne i jox pa u.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

i jax a	pi zuh pə	ti hoh pə
i xox a	pi zoh pə	pi zox pə
i jox a	pi yuh pə	i yoh pə
i oh pə	pi zix pə	ta yax pə

Ra yaxi pi yuh pə pi ja yə za.

I hax pə i xə. I zuh pə ja za ə yə ixi.

Pi zox pə ja za a zə toja.

I hax pə pi zox ra toja. I yoh pə i haxi.

I oh pə ja xoza ra ə.

Pi zuh ra ə ra toja.

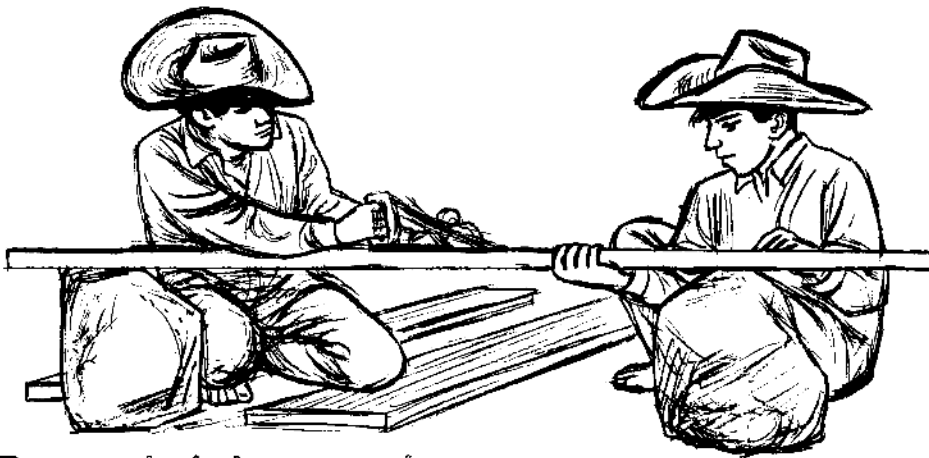
---

Ox pə ja xihaho ra yaxi.

Pi hax pə pə ya, 'nɛ i jax a ra za.

I xox a ra xihaho pə xi hax a.

'Nɛ pi zoh pə pə ya.



Ra yaxi i hax p̄a i x̄a.

Pi ȳah p̄a p̄í ja ȳa za. I xox p̄a ȳa to.

I jox p̄a ȳa za p̄a ja ȳa to.

Pi zoh p̄a ̄a p̄a ya.

I ox p̄a ja to ̄a ȳa za, 'n̄e pi hax p̄a.

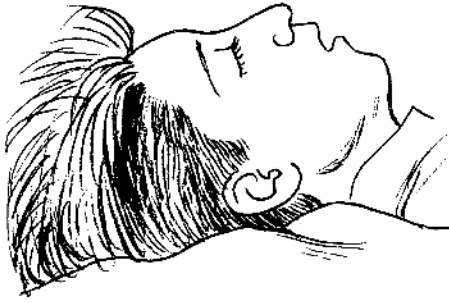
Pi hax p̄a ȳa za xi zoh p̄a.

Ha ta yax ̄a ȳa za ra yaxi.

I yoh p̄a pi yax ̄a ȳa za.

'N̄e i yoh p̄a pi tuh ra jo.

'N̄e i yoh p̄a pi zi ra joxj̄a.



ḡha

ḡ



ḡta

ḡ

i ḡha

ra ḡta

a	ḡ	i	ḡ
i	a	ḡ	ḡ

a	ǎ	i	ǐ
xa	xǎ	xi	xǐ
ha	hǎ	hi	hǐ
ta	tǎ	ti	tǐ
pa	pǎ	pi	pǐ
ja	jǎ	ji	jǐ
za	zǎ	zi	zǐ
ya	yǎ		
hya	hyǎ		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Rá ǐta ra pipi i ǎha.

ra ya	tata	ha
ra yạ	tạza	i hạ
ya pu		i hạx pu

Ja rá yạ ra tạza. Ja rá ya 'nɛ rá ji.

---

Za toja i aha. I ah pu ja xoza a.

I hạ ra toja ra tạza. Yoho i hạx pu.

Hạpu i hạ u.

Ya pu i hạx u za toja a ra tạza.

Pi za yá yạ yu toja 'nɛ yá ya.

Pi zoh pu yu xitoja, 'nɛ pi zo pu rá ji.

yạ
tạ
hạ



yaxi	ǵha	xaha
yax pʉ	ǵh pʉ	xǵhi
yǵza	ǵx pʉ	zajǵ

I Yotoro a ra yaxi. Rá ǵta ra pipi a.

I ǵx rá yǵ ra za.

I ǵx ra yǵza. Ra xoza pi zoh pʉ.

I hǵ ra za 'nǵ ra xiza.

Hapʉ i hǵx ya. Ha ya pʉ.

Ha ta yax a ra yaxi.

I ja yoho yʉ xǵhi a ra Yotoro.

I jǵx yʉ za 'nǵ i jox pʉ ʉ.

Ra zajǵ a ra za i hǵx ra Yotoro.

'Nǵ ra xizajǵ pi ja pʉ a.

ja	hax pə	xi
ja to	hax pə	xixi
taxi	pi hyax pə	ta ta a
taxu	pi hyax pə	ta ta a

Pi hyo ra taxu a rá ita ra pipi.

Pi hyo pə ja ja to a.

I ja rá ya ra taxu, 'ne rá ya 'ne rá xi.

'Ne rá taxi 'ne rá ji 'ne rá xixi.

Rá taxi ra taxu ti xu a zu ita.

'Ne i haxi, i hax rá ya 'ne rá taxi.

Ha ta ta pə ya.

Ta ta a xí hyax pə ja ja to.

Yoho ta za a ra taxu pə ya.

Ra pipi 'ne rá ita ta za a zu taxu.



pipi	xaha	hyati
pi p̣iti	x̣ahi	hỵato
i hi	ỵa	pi p̣iti
ti ḥi	uỵa	pi ṭix a

Ox p̣a ja hỵato ra Yotoro. I ja ra uỵa.

Ra xihaho pi p̣iti 'nɛ ra x̣ahi.

I ạh p̣a pi p̣ih ra xihaho p̣a ja ra hỵato.

Pi hax p̣a ja hỵato p̣a ya.

Ya pi ṭix a rá uỵa.

Ya x̣í ox p̣a pi p̣ih ra xihaho 'nɛ ra x̣ahi.

Ti ḥi p̣a ỵa toja p̣a ja ỵa zaja.

I ạx ra za p̣a ti ḥi ỵa toja.

I j̣ax ra za ra x̣ahi 'nɛ i ḥax p̣a ỵa xoza.



x̣i	ḥi
p̣i	ṭi

i h̄ah p̄a	t̄axi	j̄ato
pi yuh p̄a	h̄axi	joȳa
i yoh p̄a	p̄aha	ziya

Pi yuh p̄a ja ra j̄ato ra t̄az̄a.

Ra t̄az̄a i āha. I ā a, āh p̄a ja j̄ato a.

Ra haho pi p̄aha. Pi p̄ah ra t̄az̄a o p̄a.

'N̄e a pi yuh p̄a. I yoh p̄a ja ra j̄ato p̄a ya.

Pi z̄ati. I h̄a a ra t̄az̄a ra haho.

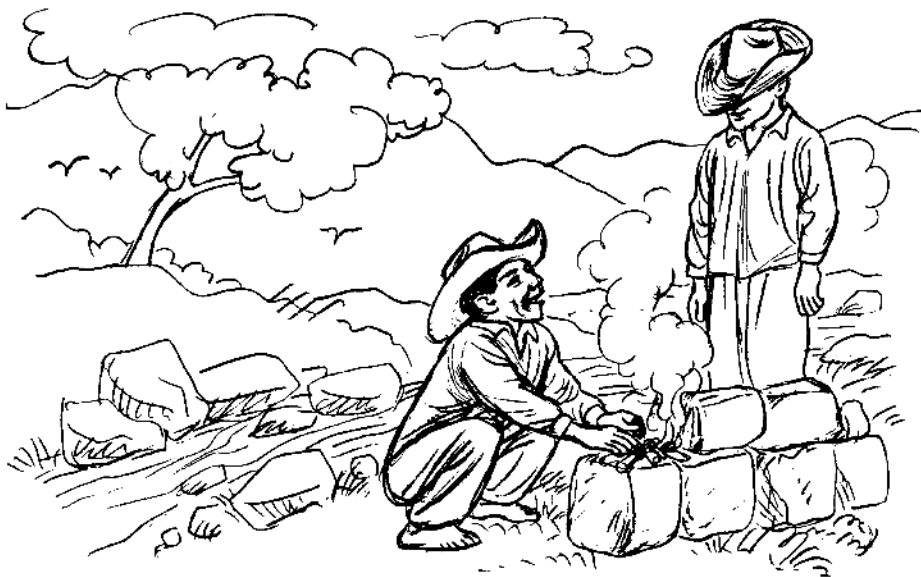
I h̄ah p̄a ja j̄ato p̄a ya.

Ya p̄a i h̄ax a z̄a t̄az̄a.

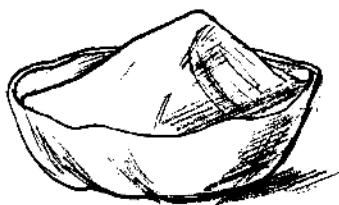
Ti ho rá t̄axi ra t̄az̄a a ra haho.

'N̄e rá ya 'n̄e rá ji 'n̄e rá x̄ixi 'n̄e rá ya.

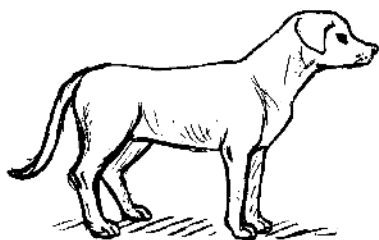
Pi za a p̄a ya 'n̄e pi zi rá ji ra t̄az̄a.



I ʔax rá yʔa ra Yotoro. I ja ra ʔya.  
I ʔha 'nɛ pi hax pʔa ya.  
I ʔai. I ʔa a ra Yotoro. I ʔah yʔa joyʔa.  
Pi xox ʔ yʔa to 'nɛ pi zʔti,  
Ti johya a pi hyʔah yʔa joyʔa.  
Pa ʔa ʔ pʔa ya. 'Nɛ i ʔaxi.  
I ʔax pʔa ja jʔato. Ta tʔa yʔa joyʔa pʔa ya.  
I hyoya a zʔa hyʔxi. Yʔa joyʔa pi pʔaha.  
Pi ziyapi rá joyʔa ra Yotoro pʔa ya.  
Pi xih ra Yotoro ta za.  
I yoh pʔa pi za yʔa joyʔa ʔ.



nani



xə'yo

---

ra nani

ra xə'yo

a	i	u
na	ni	nu

Ti ho ra nani ra nana.

a	ạ	o	u
ya	yạ	yo	yu
'ya	'yạ	'yo	'yu



Xu 'ya ra ya.



I hạ yu yo u i 'yo.



Ja yá 'yu u yu za.



Ra 'yạ ra yạ.

na	Na
ni	Ni
'nɛ	'Nɛ

nana  
nani  
nija

'yo	'yɔ
'ya	'yɔ

I 'yo na ra nana, 'nɛ 'yo pɔ ra pipi.

Pi zix pɔ nija a.

'Nɛ a rá ɟta ra pipi pi zix na.

Ti ho na 'yo na ra pipi 'nɛ rá ɟta.

'Nɛ ti ho pɔ nija ɔ.

Pi zɔh pɔ ja rá 'yɔ ra ixi a.

Ja ra ɔyɔ na ra nana.

I zɔh pɔ ra ixi.

Ra 'yɔ a ra ixi i zɔh pɔ. Ta yɔx a.

Pi zo pɔ ja rá 'yɔ ra za na.

Ha ta za a xɔ 'ya. Ha ta za a ra 'yɔ.

Ha ní zɔh pɔ nija ɔ.

nani	i honi	pi t̄ini	pi hyax na
xani	pi hyoni	i ȳani	pi z̄uh na



I 'yo na ra Naro. Ra nani i honi.  
 Pi hyax na ra xani. Pi z̄uh na ra pipi.  
 I yoh p̄a 'yo p̄a ya, ra pipi 'n̄e rá ĵta.  
 Ra nani pi hyoni 'n̄e pi t̄ini.  
 Pi ȳa na ra xihaho ra nani pi t̄ini.  
 'N̄e ȳa ixi pi t̄ini. X̄a 'ya ̄. I ȳani.  
 'N̄e ̄ ȳa xoxi pi t̄ini.  
 Ȳa 'ȳa ̄ ȳa 'ȳa pi t̄ini.

yuni	pi yani	jani	aha
ti uni	ti 'yani	pi zani	paha
			aya
			xixi

I ja ra aya ra Yotoro.

Ra ya ti uni 'ne ra yuni.

'Ne ra xixi 'ne ra ya 'ne ra hyo.

Xi za ra 'yajo. Xe 'ya ra jani.

Ra ja pi paha. I yuni 'ne pi zani.

I aha 'ne ti 'yani. Pi hax pe pe ya.

Pi tix a ra aya ra Yotoro. Pi yani.





to'o	xi'yo	'yajɤ	tɛni
ja'i	xɛ'yo	'yɛjɤ	ɟni
'nɛ'a	'ya'yo	'yozɤ	tani
'nɛ'ɤ	to'yo	ti 'yɛni	zani

To'o na ra ja'i ja ra xi'yo.

Ra Pina a ra ja'i. Rá xi'yo ti ɟni.

Pi po 'nɛ pi tani. Ha pi tɛni.

To'o na rá xɛ'yo nɤ 'yo nɤ.

Pi zi ra xɛ'yo na ra ja'i na.

Ra 'yajɤ 'nɛ'a ra 'yɛjɤ pi zani.

Ti ho ta hyo yɤ tɛzɤ a ra xɛ'yo.

Yoho yɤ tɛzɤ pi hyo zɤ 'ya'yo.

Yɤ 'yɛtɛxi pi za 'nɛ'ɤ yɤ to'yo.

Rá 'yozɤ ra tɛzɤ pi zani.

Ti johya zɤ 'ya'yo, ti 'yɛn a rá 'yozɤ.

ti ɿni	pi tɿni	pi hyoni
ti ɿn na	pi tɿn na	pi hyon pa a
pi zoni	pi zini	pi tani
pi zon na	pi zin na	pi tan na

Hɿn ti ɿni xɿn ta tani.

Pi zin na xɿ'yo a zɿ hyoya.

Pi tɿni 'nɛ pi zini 'nɛ pi hyon pa a ta zi.

Pi hyon na tɿzɿ 'nɛ ra tɿna pi hyoni.

Pi tɿn a ta za pɿ ya.

Pi zan na jɿ a zɿ xɿ'yo.

'Nɛ hɿn ta zi na, xɿn ta zi yɿ xoxi.

Pi za a ra 'yɿ pi tɿn na.

'Nɛ yɿ to'yo ra tɿzɿ pi za.

Ra hyoya pi hyon na xani.

Pi zon ná za ra jɿ'i.

'Nɛ pi tɿh ra xani pɿ ya.



To'o a ra Naro. Ra hyoya a.  
Pi zin ná nana a ra Naro. Ra Pina a.  
Pi zi rá xǎ'yo a zǎ hyoya 'nɛ i xǎ.  
Pi zon yǎ za 'nɛ pi hyǎx pǎ ǎ.  
Pi tǎn ná xijo 'nɛ'a rá xi'yo.  
'Nɛ ti ǎn pa rá xǐxi. Hǐn ti hǐ.  
Ra xani pi tǎha. Ti johya a pǎ ya.  
Pi zon na jǎni a ra nana.  
Pi hyon yǎ za 'nɛ pi tǐni.  
Pi tǐn a ra za xǐ zon a ra Naro.  
Xǐ ǐn yǎ za. 'Nɛ'a ra xi'yo xǐ ǐni.  
Hǐn ti ǐn a ra 'yǎjǎ, xǐn na xǎhi ti ǐni.



təzʌ



ni.jə



hyəto



nani



xəhi



'yʌ



xə.jʌ



jə'i



xi'yo



nana



xani



to'yo

pi zo na	i h̄a ya	pi zi na
pi zoh na	i h̄ah ya	pi zih na
pi zox na	i h̄ax ya	pi zix na
pi zon na	i h̄an ya	pi zin na
i ho na	pi ta na	i jo na
i hoh na	pi tah na	i jox na
i hon na	pi tax na	i jon na
	pi tan na	

t̄axi

hȳato

xi'yo

Ra ḷta pi p̄ih ra \_\_\_\_\_.

toja

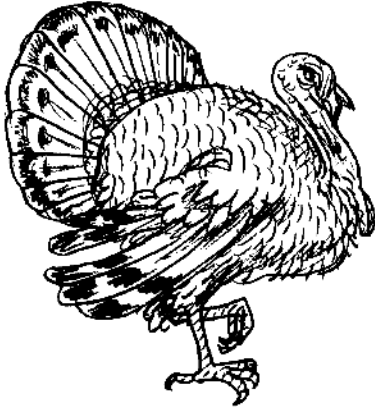
Ra x̄a'yo pi ȳah ra \_\_\_\_\_.

zajā

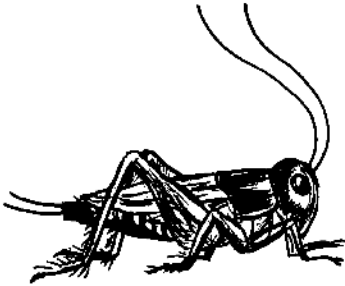
Pi zox p̄a ja ȳaza ra \_\_\_\_\_.

Pi t̄a p̄a ja j̄ato ra \_\_\_\_\_.

Ra j̄a'i i j̄ux ra \_\_\_\_\_.



coto



qui

---

ra coto

ra qui

a	ạ	i	ị	o	u
ca	cạ	qui	quị	co	cu
ja	jạ	ji	jị	jo	ju

i jox pu                      i jux pu  
 pi cox pu                      pi cux pu

ca	cạ	qui	quị	co
'yuca	cạni	quinani		Coyo

Ra coto pi co. Pi za ra quị.  
 'Nε ra xạju 'nε ra cạni pi za.  
 Pi cạ pu rá 'yuca u.  
 Pi zi ra quinani.  
 Ha hịn ta yạni. Pi yạni.

pi cohi	pi zoqui	pi 'yaqui	coho
pi coh p̄	pi zoh p̄	pi 'yoh p̄	pi c̄i

Ra coto pi co. Pi hyoni ta zi.  
 Pi co ɛ yɛ xɔjɛ p̄i 'yo p̄.  
 I 'yo p̄ ra qū. Pi za ra qū ra coto.  
 Coho yɛ qū pi za.

---

Ha 'nɛ 'a ra c̄ani ta za.  
 Pi za a 'nɛ pi c̄a p̄ rá 'yɛca.  
 Pi c̄a rá yɛ. Pi 'yaqui.  
 Rá 'yɛca pi c̄i 'nɛ pi zoqui.  
 Pi zoh ra c̄ani 'nɛ 'ɛ yɛ qū a zɛ coto.

---

Pi zi ra quinani 'nɛ pi ȳani.  
 Pi 'yoh p̄ ra c̄ani. Pi coh p̄.  
 Pi yɛh p̄ ȳá hyɛ ɛ zɛ qū. Ti h̄i p̄.



jəni	i jo	pi xix pə	pi hoqui
cəni	pi co	pi zox pə	pi poqui
		pi zoni	pi tɨqui

Ra cəni pi zon na jəni.

Pi xix ra quinani. Pi zox pə ja to'yo a.

Pi co yə jə 'nɛ pi hoqui.

Pi zoh pə ə pi poqui.

Pí ja pə ra jo 'nɛ ra quijo.

Ra Coyo pi zon na za.

Pi cəx pə 'nɛ pi cox pə.

Pi zox pə ja to'yo ra jəqui.

Pi hyo a ra cəni pə ya.

Ra to'yo pi tɨqui 'nɛ pi 'yaqui.



pi xaqui	pi xoqui	pi 'yaqui
pi xah na	pi xoh na	pi 'yah na
pi xax na	pi xox na	pi 'yax na
pi xan na		pi 'yan na

Ra xą'yo pi xoqui.

Pi xoh na 'nɛ pi tax pɛ.

Rá to'yo ra coto pi 'yaqui.

Pi 'yah pɛ pi hax na za xą'yo.

Yo 'yoqui pi hyax ra za ra Coyo.

Pi hyaqui. Pi hyah pɛ 'yo.

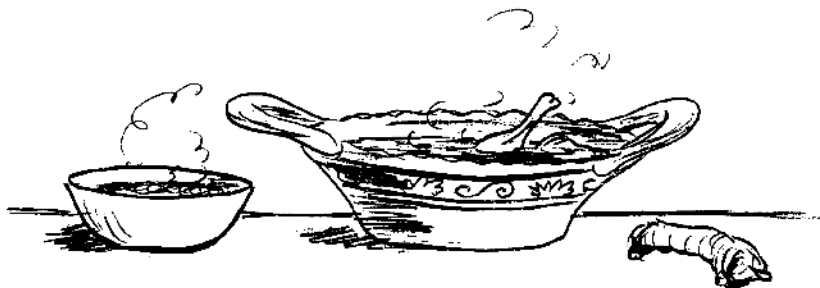
Ra xahi pi tiqui. Pi tih na.

Pi zah na rá hyoti pɛ ya.

Xí 'yaqui. Pi 'yah na ra hyoti.

Pi xox a Coyo 'nɛ pi xah ya 'ya pí ja hyoti.

Pi hyo ra coto ra cuni.  
 Pi ta Ꞥ yꞤ xicoto. Pi hyꞤ a i o Ꞥ.  
 I hꞤxi 'nꞤ pi tꞤ.  
 Ra Coyo pi tꞤh ra quiꞤ Ꞥ' nꞤ ra quicoto.  
 Pi za rá tꞤxi ra coto 'nꞤ rá 'yꞤca.  
 'NꞤ 'a zꞤ xꞤ'yo pi zi ra quicoto.  
 'NꞤ pi za rá yꞤ 'nꞤ yꞤ to'yo.  
 Pi 'yꞤh rá to'yo ra 'yꞤca.  
 Ra Coyo pi cꞤi. Pi cꞤh ra xꞤhi.  
 Pi cꞤx ra xi'yo 'nꞤ pi zix ra xꞤ'yo.  
 Ná 'yo Ꞥ Ꞥ pí ja rá hyoti ra Coyo.  
 Pí ja Ꞥ yꞤ Ꞥ. Ya pi poqui.  
 Coho yꞤ 'yoqui pi hoqui.  
 'NꞤ pi xꞤh yꞤ 'yꞤ xꞤ 'ya.



ca ox p̄	ca ĵni	qui x̄ti
ca haꝥ p̄	ca honi	qui hyo
qui ĵaꝥ na	qui hyon na	ca haꝥ na
qui xox a	qui 'yaꝥ na	ca jox p̄

Ha ca ox p̄ ja ra xi'yo.

Ca haꝥ p̄ p̄ ya, 'nɛ ca ĵni.

Ha ca ĵaꝥ ya za 'nɛ ca jox p̄ a.

Ha qui hyon na haho pi za ra toja.

Ha qui hyo 'nɛ qui ĵaꝥ p̄ ya p̄.

'Nɛ qui xox ra ĵni xí 'yaqui.

'Nɛ qui x̄ti.

Haꝥ qui 'yaꝥ ni xani.

Ca hon na ya ca haꝥ h̄.

pi hyo pi hyoqui pi hyoc ra ja'i	pi za pi zaqui pi zac ra xa'yo
ti ho ti hoqui ti hoc ra Yotoro	pi zi pi ziqui pi zic na

Yæ ja'i pi hyoqui. 'Nε pi ziqui.  
 'Nε pi hyoc ra xa'yo. Pi zaqui.  
 Pi zac rá xa'yo ra ja'i.  
 Ra Yotoro ti hoqui 'nε pi ziqui.  
 Ti hoc na 'nε pi zic na.



pi 'yaqui	pi zix a	
pi 'yacaqui	pi zixcaqui	
pi 'yaca ra ɨta	pi zixca ra ja'i	
pi yaɲi	pi paɲti, pi paɲ na	
pi yaɲqui	pi paɲqui	
pi yaɲc na	pi paɲc ra ɨta	
pi zanqui	pi ɲnqui	pi zɲhqui
pi zanc na	pi ɲnc na	pi zɲhc na

Pi zanc ra pipi 'nɛ pi zɲhqui.

'Nɛ pi ɲnqui. Pi ɲnc na ra pipi.

Rá ɨta pi paɲqui 'nɛ pi yaɲqui.

Pi paɲc na 'nɛ pi yaɲc na.

Pi xoxcaqui 'nɛ pi zixcaqui.

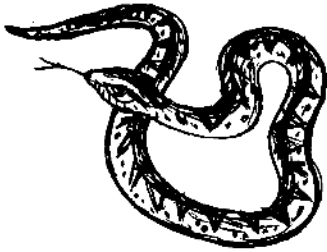
Pi xɲhqui 'nɛ pi coxcaqui.

Pi 'yacaqui 'nɛ pi zocaqui.

Pi 'yaca pa 'nɛ pi zoca pa.



Ha ca xi a nã pi ãnqui.  
Pi zũhc rá xã'yo ra Pino.  
Pi pãhqui 'nẽ pi zũhqui.  
'Nẽ pi zaqui. Pi zac na ra xã'yo.  
Pi yãnc ra Yotoro.  
Pi xoxcaqui 'nẽ co pi hyo ra xã'yo.  
Pi zixca pã pi 'yãcaqui.  
Hĩn ta xaxca yã xã'yo.  
Hĩn ta tĩnqui.



ra hpozꞰ



ra htꞰ



ra hca



ra hnini



pi t̄a pi ht̄a	ra c̄aha ra hc̄aha	ra nīja ra hnini
i p̄a i hp̄a	ra t̄ato ra ht̄ati	nani hnani
ra t̄ana ra ht̄a na	ra po ra hpoz̄a	ra c̄uni ra hc̄aha
pi po pi hponi	i t̄a a i ht̄a a	ra coto ra hconi

I t̄a ra hconi ra 'yaca ra coto. Ra c̄uni pi z̄ah p̄a i z̄ati. Ti ho rá hc̄aha ra xicoto ra c̄uni. Hnani pi hyo 'n̄e pi ta ȳa poxi. Pi ht̄ax na. Ha ta t̄a. Pi ht̄a a p̄a ya.

i p̄	ra c̄aha	ra t̄az̄	ra hpaha
i hp̄	ra hc̄aha	ra ht̄	ra t̄ahpo
ra hcohto	ra ht̄ti	i htihi	ra hnini
ra hpoz̄	ra ht̄	i hc̄aha	ra ht̄h̄

Ra Coyo i hp̄ p̄ ja ra hpaha. I p̄ p̄ ti h̄ u ya ht̄ti. Ti p̄to ya ja' i p̄ ja ra hpaha. Pi zoh na ra Coyo p̄ ya.

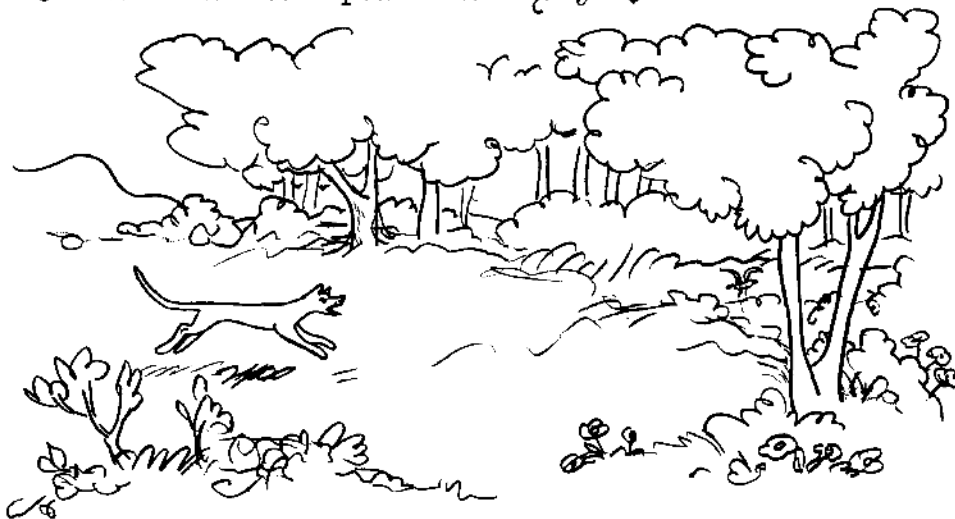
Pa hc̄ a ra hcohto. Pa h̄ ra hc̄aha ra c̄aha. I htihi. Pi ȳh p̄ ja t̄ahpo. Xi zax p̄ ya ht̄ti. Ra t̄ana pi z̄ti, 'n̄ a ra ht̄ 'n̄ ra hpoz̄. Ra t̄'ya a ra hpoz̄.

Ra Coyo pi tax p̄, pi c̄ai 'n̄ pi ȳh p̄ ja hnini. Pi t̄j̄ a rá c̄uni i zoni. Pi pah rá ht̄h̄. Pi zan na Coyo. H̄j̄ ta zi na. Ra hc̄aha ta za.

pi cohi	pi paha	pi t̄ini	i hpa
i hcohi	i hpaha	i ht̄ini	i hcui
ra hpaxi	ra hca	ra htaha	ti hpiti

I hpa p̄a t̄ahpo ra Naro. Pi zix rá x̄a'yo 'n̄e pi zoh ra hnini. I hc̄ah ra hcohto.

Ra x̄a'yo i hcohi. I hcoh p̄a pi p̄ah ra htaha. Ra htaha i hpaha 'n̄e i ht̄in p̄a pí ja yu t̄aza ja t̄ahpo. Pi hpi a zu htaha p̄a pi p̄ih yu hpaxi. I hc̄uh p̄a ja hyaza a. 'N̄e ra hca ti hp̄ih ra x̄a'yo.



'yoqui	hyato	jani	pi taqui
'yohqui	hyahato	jahni	pi tahqui
i yani	i htaqui	i zati	ta zihpi
ti yahni	i htahqui	pi zahnti	ta zahpi
pi cahqui	pi zahqui	yohto	Cohti
pa hcahqui	pi hponi	i htaha	hpahni

Ra Cohti i hcah rá hpahni 'nɛ ti ɟini.  
 I htaqui. Ná yo 'yoqui xí zaqui, 'nɛ pa  
 hcahqui 'nɛ pi zahnti. Hapɛ i zati. Zah  
 pɛ ja za'ixi a.

Ra Cohti pi zoh pɛ rá hpahni, 'nɛ ra  
 ixí pi tahqui. Yohto yɛ ixí pi tahqui.

O qui htahqui. Hɛ, ha ta zahqui, pi  
 tati. Hnani pi tahc na hyahato.



Ra Cohti ti ʌni. I ja yʌ jʌhni rá  
 jʌni. I hpah ra htʌh xi 'yohqui. I  
 hpaha 'nɛ i hpahi. 'Nɛ zoni. To'o ta  
 zi rá htʌh. Ra Pihta ta zihpi. Ta zihp  
 rá htʌh ra Cohti. I htʌh na, 'nɛ ta  
 zahp rá xoxi.

Pi hpon ná hpahni ra Cohti 'nɛ pi  
 zʌht pʌ ja ra hconi. Pi 'yoi. Ti yʌhni  
 yʌ jʌ'i. Yohto ʌ ti yʌhni. Ha ta yʌn  
 a rá ʌyʌ ra Cohti. Pi yʌn a.

i həxi i həx na i həh na i həhc na ti həht na	pi zə a pi zəx a pi zəh na pi zəht na pi zəhc na	i jo na i johc na i jox na i joht na i jon na
xo a xoh na xox na xohc na xoht na	pi tə a pi təh na pi təhc na pi təht na	i hpə a i hpən na i hpəhm na i hpəhc na i hpəht na
pi cə na pi cəh na pi cəx na pi cən na pi cəhc na pi cəht na	pi zo a pi zoh na pi zox na pi zon na pi zohc a pi zoht na	'yo pə pi 'yoh pə pi 'yox pə pi 'yohc na pi 'yon na pi 'yoht na

## Vocabulario

ḡha, ḡh-, ḡ a - dormir

ax-(axi) - pelar, desramar; (pi) 'yax -  
péiḡ, desramḡ

c-, ca-, caqui, qui - sufijo, 1ª persona,  
singular

Pi zac ra xa'yo. - El perro me mordió.

Pi zaqui. - Me mordió.

Pi 'yaca rá ita. - Su hermano me escondió.

Pi 'yácaqui. - Me escondió.

ca - prefijo de verbo, 1ª persona, tiempo futuro  
Ca honi. - Buscaré.

(pi) ca - atoró

(pi) ca - se mareó

cáha - izquierda

(pi) caha, cah - traje (ropa) en la mano; (i) hcáha,  
hcáh-, hcá a - traer (ropa)

(pi) cahqui - quitó (ropa); (i) hcáhqui - quitar  
(ropa)

(pi) cai - descendió

cani - jicote

(pi) cax-(cats'i) - llevó (ropa)

(pi) co - juntó y recogó cosas chicas (tiempo pasado  
de jo)

(pi) cohi, coh- se quedó; (i) hcohi, hcoh - quedarse

coho - cuatro

coto - guajolote

- (pi) cox-(cots'i) - acomodó arriba; (i) jox -  
acomodar arriba
- (pi) cui - estiró, se estiró, restiró  
cuni - esposa, molendera, criada
- (pi) cux-(cuts'i) - levantó algo pesado; (i) jax-  
levantar
- hca - cuervo
- hc̣aha - tuna
- hcohto - algodón
- hconi - jonote
- hc̣aḥa - color
- hc̣ái , hc̣ah - meterse en un hueco
- (pí) hax- amaneció
- ḥa -traer cosas chicas en la mano; (pi) hỵa  
trajo cosas
- ḥa - oh!, bueno!, sí
- ḥai, ḥah-, ḥa a - sacar; (pi) hỵai, hỵah-,  
hỵa a - sacó
- ḥax-(hats'i) - llevar cosas chicas en la mano;  
(pi) hỵax - llevó cosas
- ḥaxi, ḥax- asar; (pi) hỵaxi, hỵax -asó
- (ti) ḥi - zumar
- ḥin- no Ḥin ca honi. -No buscaré.
- honi, hon- buscar, necesitar; (pi) hyoni -  
buscó, necesitó
- (ti) hoqui, hoh- limpiar (frijoles)



- (pi) hyax- (hyats'i) - salió el sol
- hyahto - ocho
- hya<sub>ç</sub>to - cueva
- hya<sub>ç</sub>za - hueco en árbol
- hyo - riñones
- (pi) hy<sub>u</sub>qui, hy<sub>u</sub>h- estuvo pesado
- (ti) ini, in- poner para secar, tender, extender
- i<sub>ç</sub>ta - hermano de mujer
- ja<sub>ç</sub>hni - verruga
- ja<sub>ç</sub>ni - lengua (de la boca)
- ja<sub>ç</sub>qui - grillo grande
- ja<sub>ç</sub>to - pared o casa hecha de piedras
- ja<sub>ç</sub>'i - persona
- jox<sub>ç</sub> - quesadilla de frijoles, enfrijol
- joy<sub>ç</sub> - chacal
- ja<sub>ç</sub>ni - masa
- na - ésto, éste, ésta
- I 'yo na ra pipi. - Esta muchacha anda.
- ná - prefijo, numeral ordinal
- ná yohto - séptimo
- nana - tia
- nani - cal
- ní - prefijo de verbo, gerundio
- Pi tix a ní hi ya cani. - Cesó el zumar  
    de los jicotes .

- nija - iglesia
- na - a poca distancia
- 'Yo na ra Yotoro. - Teóforo anda allí.
- hnani - sin embargo
- hnini - pueblo
- oh-(oi) -acostarse; (pi) 'yoi, 'yoh - se acostó
- ox-(ots'i) - acostarse encima de algo
- (pi) paḥa, paḥ- oló; (i) hpaḥa - oler
- (pi) piḥi, piḥ- estuvo debajo de sí como colchón
- po - brote
- (pi) poqui - brotó
- pa - soplar (el viento)
- hpa - ir
- hpaha - rancho de caña
- (i) hpahi - hostigar, enfadar
- hpahni - camisa, vestido, blusa
- hpaxi - hojas
- (ti) hpiti, hpih-, hpi a - espantar
- hponi, hpon- cambiar
- hpoz~~a~~ - víbora
- hpa - moler caña
- qui - prefijo de verbo, 2<sup>a</sup> persona, tiempo futuro  
Ha qui xox ra za. -¿Vas a parar la tabla?

- qui - sufijo de verbo, 1ª persona, singular  
 Pi unqui. - Me lastimó.
- quicoto - caldo de guajolote
- quijá - caldo de frijoles
- quinani - agua calisa
- quiꞥ - grillo
- (pi) tani, tan- torció
- (pi) tax-(tats'i) - atravesó
- (pi) taꞥ - coció; (i) htáꞥ - cocer
- (pi) taḥa, taḥ- ganó; (i) htáḥa - ganar
- taḥpo - monte
- tana - jabalí
- (pi) taṭi - respondió
- taṭi - lomo
- taṭa - árbol grande
- taṭá - tlacuache
- taṭ'ya - una clase de víbora
- (pi) tṭini, tṭin- encontró; (i) htṭini - encontrar
- (pi) tṭiqui, tṭih- resbaló
- (pi) tṭix a (tṭits'i) - se alivió, cesó, se le quitó
- to'o - quien
- tó'yo - hueso
- to'yo - comal

- (pi) t̥aqui, t̥ah- agoteó; (i) ht̥aqui = agotear
- (pi) t̥ahqui, t̥ahc = cortó fruta; (i) ht̥ahqui, ht̥ahc-  
cortar fruta
- (pi) t̥ani, t̥an- rompió, desgarró  
ht̥a - carpintero (pájaro)
- (ti) ht̥ax-(ht̥ats'i) = chamuscar  
htihi - correr  
ht̥ah̥, ht̥ah-, ht̥a a - sopear, comer algo aguado  
ht̥ah̥ - sopa, caldo, mole  
ht̥ati - ocote
- (ti) ɸni, ɸn- lastimar, maltratar  
ɸya - dolor de cabeza  
xani - suelto, cambio de dinero  
xaqui, xah- se arrancar  
x̥ahi - laso  
x̥aj̥ - hormiga  
x̥a'yo - perro  
xicoto - pluma de guajolote  
xijo - calzones  
xix-(xits'i) = echar agua a algo, bañarlo  
xizaja - cáscara de cedro  
xi'yo - cobija  
x̥ín- ní - Hin ta za a, x̥ín ta pa a. - No lo  
morderá, ni lo olerá.

- xixi - hombro
- xoqui, xoh- abrir, abrirse, desatarse
- xox- (xots'i) - parar, enderezar, levantar
- xu - leñar
- xu - prefijo de verbo, 3ª persona, tiempo perfecto
- Xu 'ya ra ya. - El hígado está podrido.
- (ta) yax- (yaxi) - cepillará tablas
- ya - cabeza
- (ti) yahni - hablar muchas personas
- yani, yah- curar, rescatar, aliviar, defender
- yax-(yats'i) - madurar, ruborizarse
- yaza - cabeza de árbol
- yoh- (yoho) - hay dos
- yohto - siete
- ya - estar guardado algo como maíz
- yuh- (yai) - meter hacia abajo
- yáni - brazo
- yani, yan- estar oloroso
- 'ya - viejo o podrido
- 'yaja - frijoles podrido
- (pi) 'yaqui, 'yah- volteó, cayó hacia un lado
- 'ya'yo - perro
- 'ya - crudo o tierno

- 'ya<sub>ç</sub>jo - hongo crudo o tierno
- 'ya<sub>ç</sub>ja - frijol crudo o tierno
- (ti) 'ya<sub>ç</sub>ni, 'ya<sub>ç</sub>n- mover
- (pi) 'ya<sub>ç</sub>qui, 'ya<sub>ç</sub>h- esconder algo
- 'ya<sub>ç</sub>ta<sub>ç</sub>xi - lomo crudo
- 'yo - andar
- (pi) 'yohqui - diluir, aguar
- 'yoqui - viaje de trabajo
- 'yo<sub>ç</sub>a - cola
- 'ya - bejuco, raíz
- 'ya<sub>ç</sub>ca - cuello, pescuezo
- (pi) zah pi - comió lo de otra persona
- zaja - cedro
- (pi) zani, zan- odiar, menospreciar
- za'ixi - árbol de fruta cítrica
- (pi) zih pi - comió lo de otra persona
- (pi) zini, zin- invitar para vivir en su casa, acoger
- (pi) zix- (zits'i) - llevar persona o animal
- (pi) zoni, zon- rajó leña
- (pi) zoni, zón- molió nixtamal, martajar
- (pi) zoqui, zoh- dejó
- zati, zah- colgar; (pi) zahti, zaht - colgó
- (pi) za<sub>ç</sub>x- (zats'i) - desmontó.



